

функционирования мотивационных составляющих учебного процесса, сможет существенно повысить эффективность учебного процесса и обеспечить успешность иноязычной речевой деятельности.

Список использованных источников

1. Зимняя, И. А. Лингвопсихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. – М.: Моск. психол.-соц. ин-т, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – 432 с.
2. Ильин, Е. П. Мотивация и мотивы / Е. П. Ильин. – СПб.: Питер, 2000. – 508 с.
3. Ильин, Е. П. Мотивы человека: теория и методы изучения / Е. П. Ильин. – Киев: Вища школа, 1998. – 160 с.
4. Леонтьев, А. Н. Лекции по общей психологии / А. Н. Леонтьев. – М.: Смысл, 2001. – 509 с.
5. Gardner, R. C. Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation / R. C. Gardner. – London: Edward Arnold, 1985. – 345 p.
6. Spolsky, B. Anniversary article: Language motivation revisited / B. Spolsky // Applied Linguistics. – 2010. – 21(2). – P. 157–169.

УДК 811.111'37:008:81'243:316.77

СИНКРЕТИЗМ СМЫСЛА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Николаенко С.В., проф., Мойсеёнок Т.П., маг.

*Витебский государственный университет им. П.М. Машерова,
г. Витебск, Республика Беларусь*

Реферат. В статье рассмотрено такое явление лингвистики, как синкретизм смысла в межкультурной коммуникации. Вопрос о межкультурном взаимодействии в настоящее время очень актуален, потому что ни одно общество не может существовать изолированно. Можно даже говорить о формировании единого, универсального общества, в котором многое тесно связано. Поскольку в современном обществе на первый план выходит такое явление, как интеграция, то одним из главных понятий современного мира становится синкретизм. Если в прошлом социальная жизнь шла с определенной скоростью, то теперь, с ускорением темпа жизни, появлением высоких технологий и коммуникации, границы отдельных явлений и процессов размываются, просто вступая во взаимодействие.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, синкретизм, смысл, лингвистика, участники коммуникации.

Синкретизм – это понятие, которое активно используется в разных областях: культура, искусство, религия, лингвистика. На наш взгляд, наиболее интересно исследование данного явления в лингвистике. Так как язык является наиболее важным и удивительно совершенным способом общения между людьми, способом обмена мыслями, которые могут выполнять эти разнообразные и сложные функции, поскольку это очень гибкая, но высокоорганизованная система. Наблюдения за языком показывают, что именно переходные явления определяют жизнеспособность языка и динамический характер его развития.

Цель настоящей работы – исследовать такое явление, как синкретизм и как он проявляется в межкультурной коммуникации. Теоретической базой послужили труды таких учёных, как Ельмслев, В.В. Виноградов, Ш. Балли, О. Есперсен, В.В. Бабайцева, В. Скаличка, С.Н. Daniel, Т. Petterson и др. Материалом для анализа послужили различные коммуникативные ситуации в английском и немецком языках.

Результаты и их обсуждение.

Синкретизм долгое время был предметом лингвистических дискуссий. Термин в его лингвистическом значении был предложен Л. Ельмслевым, который рассматривал синкретизм как общую черту языка. Синкретизм рассматривается как одна из основных лингвистических категорий и определяется как «категория, устанавливаемая параллелизмом» [3, с. 387].

Работы В. В. Бабайцевой 1960-х годов положили начало изучению синкретизма в

грамматической структуре русского языка. Термин «синкретические явления» был введен для обозначения явлений так называемой синкретической зоны (сочетание, синтез), которая имеет место между противоположными категориями прототипов [1].

В лингвистике такое явление, как синкретизм, может рассматриваться на всех уровнях. Для нас особый интерес представляет синкретизм смысла в межкультурной коммуникации. Рассмотрим такие понятия, как смысл и значение.

Понятия «смысл» и «значение» находятся в поле интереса не только лингвистики, но и других наук. К ним можно отнести философию, психологию, социолингвистику и другие. Проблемой соотношения данных понятий занимались такие ученые, как А.В. Бондарко, Э. Гуссерль, Ж. Деррид, В.А. Звегинцев, Н.И. Жинкина, Дж.Каллер и многие другие.

Классические определения понятий «смысл» и «значение» можно найти в работах Г. Фреге. Г.Фреге определяет их следующим образом: «значение – связь знака с предметом его обозначения (денотатом), а также отсылка к другим знакам» [4, с. 231]. Смыслом он называет то «мысленное содержание, которое выражается и усваивается при понимании языкового выражения» [4, с. 231].

Продолжительное время в лингвистике значение доминировало над смыслом. Так как понятие «смысл» не считалось языковым понятием. Многие ученые считали, что смысл выступал как факультативное явление.

В то время как понятие «значение» конкретизируется как лексическое значение слова, то понятие «смысл» – субъективный образ, который возникает в тексте или речевом употреблении. В этом случае можно говорить, что «смысл» – это некий концепт, который сложился в понимании народа. Он существует в динамической системе знаний человека и регистрирует все изменения, которые происходят в его концептуальной системе. Смысл слова зависит от того, в каком контексте он употребляется. Человек, зная значение слова, может выбрать то, которое подходит по смыслу.

Так, изучение речи в межкультурном аспекте происходит с учетом факторов, лежащих не только в языке, но и в социальных характеристиках коммуникантов, характеристиках их взаимоотношений, отношения к субъекту общения, внешних условий общения и т. д. В межкультурном взаимодействии многие аспекты той или иной культуры воспринимаются поверхностно. Коммуниканты принимают во внимание только то, что является приемлемым в их культуре, понимании. Это говорит о том, что основной причиной являются не знания, а мироощущения. Как результат, в ходе межкультурного общения могут происходить различные недопонимания, возникать конфликтные ситуации. Рассмотрим несколько примеров:

U.S. and British negotiators found themselves at a standstill when the American company proposed that they “table” particular key points.

Данная ситуация ставит обе стороны в сложное положение, так как в Соединенных Штатах «*tabling a motion*» означает «*not to discuss it*» (т. е. отложить вопрос), в то время как та же фраза в Великобритании означает «*bring it to the table for discussion*» (вынести на обсуждение).

An American banker in England drew nervous laughter when he unintentionally made an after dinner speech in which he indicated he was “full” and “stuffed” after dinner.

В этой ситуации произошла коммуникативная неудача, так как понятия “*full*” and “*stuffed*” after dinner (в Америке значит «наелся до отвала») имеет совершенно другое значение в британском сленге: “*being drunk and sexually involved*”.

An Englishman is dining with a German woman who speaks English well. Englishman: More bread?

German woman: Thank you.

The Englishman passes the bread. She looks confused a little, then takes the breadbasket and sets it down without taking any.

Так, в немецком языке «спасибо» (*danke*) может также быть использовано как вежливый отказ. В немецком языке для подтверждения используется слово «пожалуйста» (*bitte*).

Такие ситуации могут возникать в основном в тех случаях, когда человек еще не знаком с тонкостями другой культуры и знает только поверхностно.

Таким образом, такое явление, как синкретизм, наблюдается и в межкультурном взаимодействии. В процессе коммуникации представителей разных культур происходит слияние тех или иных лексических единиц и из-за этого происходят коммуникативные неудачи. Мировой опыт показывает, что наиболее успешной стратегией является интеграция – сохранение своей культурной самобытности вместе с овладением чужой

культурой.

Список использованных источников

1. Бабайцева, В. В. Зона синкретизма в системе частей речи современного русского языка [Электронный ресурс]. – 1983. – Режим доступа: <http://www.library.ru/help/docs/n38474/1.pdf> – Дата доступа: 26.02.2019.
2. Головлева, Е. Л. Основы межкультурной коммуникации: учебное пособие / Е. Л. Головлева. – М.: Феникс, 2008. – 224 с.
3. Ельмслев, Л. Пролегомены к теории языка: пер. с англ. / Л. Ельмслев. – Новое в лингвистике. – Вып. 1. – М., 1960. – С. 264–389.
4. Фреге, Г. Логика и логическая семантика: сб. трудов; пер с нем. / Г. Фреге. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 512 с.

UDC 811.111

SOME ASPECTS OF THE HISTORY OF LEGAL TERMS BORROWING IN THE ENGLISH LANGUAGE

Sasnouskaya A.V., Master of Philological Sciences

*Vitebsk branch of the International University "MITSO",
Vitebsk, Republic of Belarus*

Abstract. *The article discusses some aspects of the history of legal terminology borrowing in the English language, which makes it possible not only to consider the origin of the language, but also to show social development on a historical scale.*

Keywords: legal terminology, etymological analysis, borrowing.

It's difficult to imagine existence and development of any contemporary science without terms and terminology as a whole. Different problems of both terminology and terms are highlighted in the works of some scholars, such as: K. E. Lewis, D. S. Lotte, A. V. Superanskaya, A. K. Yakovleva and others. Terminology is the part of vocabulary which is very sensitive towards external influences.

Legal terminology is a set of words and word combinations used in scientific apparatus to express special notions and to identify legal reality objects in this or that sphere of legal knowledge. Legal terminology is regarded as one of the most important elements of Legal English the interest to which is growing every year. Several researchers (D. Davy, I. I. Lizikova, D. Melinkoff and so on) point out some specific features of Legal English caused by the history of its development and specificity of law itself as a form of public consciousness.

Legal English has traditionally been the preserve of lawyers from English-speaking countries (especially the USA, the UK, Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Kenya, and South Africa) which have shared common law traditions. However, due to the spread of Legal English as the predominant language of international business, as well as its role as a legal language within the European Union, Legal English is now a global phenomenon.

Since integration into the international community is impossible without training a wide range of specialists capable of perceiving the experience of legal regulation of English and American common or case-law, the interest in English legal terminology is not aimless, but it is due to great practical relevance of studying legal English as a language for specific purposes.

Legal terminology in English is considered a special phenomenon, which appeared at the intersection of cultures, languages and civilizations. The most important process that influences the development of English legal terminology, its enrichment and improvement, is the borrowing process. Borrowing, which has come into English from other languages, is one of the major ways of forming terms, in particular the legal ones.

The purpose of this article is to disclose the main sources of borrowings of certain English legal terms, caused by both historical and cultural events of the society development. Etymological analysis is sure to highlight those sources that contributed to the formation and development of a modern legal English vocabulary.

Legal English has a lot of borrowings in its terminology. Legal English contains a significant number of foreign words and phrases, mainly of Latin and French origin.